



BANCO DE MÉXICO®

## Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCTORA: ANGÉLICA LUJANO GARCÍA

LENGUA: MAZAHUA

VARIANTE: DE ORIENTE

Marzo 2023

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

## PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

### ¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Nujye skuama nuja ngeke e skuama k'a o *dyat̥ra* nu *Banco de México* k'a ne'e ke ye nte'e ra *pḁra* ra mbara na jo'o nrexe k'o va *dyojui* nu *tr'opju* ñe ye mbexo mbara ke ra nuji na jo'o, k'o so'o ra *mboxk̥uji* mbara ra *pḁra* ma *bejmi* k'a *tr'opju*, nu jango so'o re ma'a re me tsa'a ke *pot̥u* y k'o so'o re tsa'a ma gi crebo ke gi *kjaja* k'a na *tr'opju* o na mbexo k'a dya *bejmi* k'a dya vale. Nujye *jña'a* nuja, o tsaji mbara ye nte'e yo d'año ga *jña'a*, yo *jña'a* na *jña'a* k'a a mi *b'ub'u* nresde mi *jingua* o k'a d'año *jña'a* k'a dya *cheb'i* nu *jñanjicha*. K'a o *dyusu* nu skuama k'a nru d'año *jña'a* ngeje nu *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*

## YE MBEXO YO DYA BEJMI DYA VALEJI

### ¿Jeko ra kjaji ma ri creboji ke ri pes'i kja na mbexo o k'a na tr'opju ke dya bejmi ke dya vale?

Ma gi *pes'i kja* na mbexo o *tr'opju* kja gi creboge dya *bejmi* dya vale, *pes'i dya* so'o re *ts'itr'u* k'o nuka o *pes'i dya* re *ts'aja*, dya re *jyezi* ra *ngotr'uji* k'o nuka. Ma ra *usaji* nu *tr'opju* nu dya *bejmi* nu dya vale mbara ke ra *chom̥uji* o mbara ke ra *ngotr'aji* ngeje k'a na *delito* k'a so'o re me *b'obu* nu kja *pjoru* k'o *dyech'a* yeje *tsjɛ'ɛ*. *Pes'i* ra unuji k'a *tr'opju* o ke mbexo k'o creboji k'e dya *bejmi* k'e dya vale nu kja *banco* mbara ke angeze ra *pejme* sin ke re *ts'otra*, nu kja *Banco de México* mbara ke ra nuji na jo'o jango ga *kja'a*. Nu *Banco de México* ngeje nu so'o ra *mama* ma *ja'a* o *iyo* *bejmi* vale o *iyo* k'a *tr'opju* o ke mbexo, *ngesxtrjo* nu.

Ma re *un̥* a *tr'opju* mbara ke re *tsotr'u*, ma ra *xits'i* k'a *tatora* *tr'opju* dya vale o dya *bejmi*, *xiji* ke ra *nzhak'utsu*. *Ngextrjo* ye *banco* ngejyo so'o ra *zumu* o ra *ngejme* k'a *tr'opju* k'a gi *creboji* dya *bejmi*, dya vale, ma re *tsajna* k'a *tr'opju* *pes'i* ka *banco* ra *dyak'u* k'a na skuama ka ngeje na *recibo* jango ga *mama* *njuja*. Ye *banco* *pes'i* re *pejmeji* nrexe k'a *tr'opju* ñe ke mbexo k'o o *zumu*, ra *bejme* nu kja *Banco de México*, mbara ke *nujnu* ra nuji na jo'o.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>1</sup>.

K'a *recibo* k'a ra uniji k'a nte'e k'a ra unu ka tr'opju o ke mbexo k'o dya bejmi k'o dya vale mbara ke ra nuji na jo'o ngeje kja *recibo* k'a xiji in jñanjicha "*Recibo de retención de monedas metálicas y/o billetes presuntamente falsos o alterados*", o ngeje k'a skuama k'a xiji in jñanjicha *Anexo 6A*. Pes'i re nu' ke k'a skuama k'a recibo ra mbesi ka na *número* kja ra dyakujj nu kja *Sistema de Autenticación de Moneda (número de recibo SAM)* nujna *numero* na unu k'a *Banco de México* o so'o ra pjongu ka *banco* jango gi ma'a, ma jeko ra tsa'a k'a tr'opju o jeko ra kjogux, ko nukja numero k'a so'o ra nuji jango b'ub'u kja tr'opju o ke mbexo. Ma re unu k'a tr'opju jñanrra na jo'o ke k'a nte'e k'a dyotrukux ra dyusux in chuj'u nzinga yets'ui ñe nzinga yejets'ubi pes'i re xasubi k'a skuama k'a *Anexo 6A*

K'a *banco* k'a o zumux o k'a o ngeje k'a tr'opju o ke mbexo k'o dya bejmi dya vale, pes'i k'o 20 dyote pa'a k'o p'epjiji mbara ke ra unu o ra pejme nu kja *Banco de México*, dya nu *Banco de México* pes'i ra unu o ra pejme nu kja *Banco Central* mbara ke ra nuji najo'o jango ga kja'a k'a tr'opju, ma ra nguaruji nuk'o ra pjonguji k'a na skuama nu jango jus'u ke jña'a k'o mama ma ja'a o iyo bejmi o vale k'a tr'opju, mbara nuk'o dya ra kjogux k'o dyech'a pa'a yo p'epjiji ma ngeje na mbexo k'a ri usaji a Bonrro, jero ma ngeje k'a na mbexo k'a nru d'año jñiñi k'a dya ngeje Bonrro, pes'i k'o 20 dyote pa'a. Ma gi ne'e re parā k'o o mbedyē nu ko o xoruji nu kja tr'opju k'a o zumuji k'a *banco*, so'o re nzhagu nu kja *banco* k'a o zumux o so'o re jyodux nu kja internet nu jango mama in jñanjicha: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

<sup>2</sup> So'o re ch'otr'u ngextrjo in jñanjicha.

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

### ¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.

Ma o mbedye ke k'a tr'opju na jotrjo ke ja'a valetro, k'a *banco* k'a o zujmu k'a tr'opju, pes'i ra unu k'a nte'e k'a o ngana k'a tr'opju, nrexe k'o vale de k'a tr'opju k'o o zujmiji. Jero ma o mbedye ke k'a tr'opju dya bejmi ke dya vale, pes'i ra ngaza ñe ra mbes'iji, ra mboruji nu kja *Banco de México* y dya kja xi so'o re dyoru k'a tr'opju k'o mi valeji, mborke ngeje na xiskuama o tr'ezi k'a dya vale, k'a mi ne'e rgu jyotru ye nte'e mborke mi ne'e rgu chejui jango ga kja'a nu tr'opju o ye mbexo yo ja'a valeji.

### ¿Jeko ra kjaji ma ra kjajaji tr'opju k'o ri creboji dya bejmi dya vale k'o xiji in jñanjicha Pieza Presuntamente Falsa (PPF) ma gi me tsajma tr'opju nu kja cajero?

Jango ga mama nu ts'ijña *48 Bis1 de nu Ley de Instituciones de Crédito*, ye nte'e pes'i derecho a ke ra ma dyoru ra nzhapkuji nrexe k'a tr'opju k'a o unu k'a *banco* nu kja *ventanilla* o nu kja *cajero* jango o unuji k'a tr'opju k'a dya bejmi k'a dya vale *PPF*. Nu *Banco* pes'i ke ra nu'u ñe ra mboxkuji ma kjogu a kjanu; jero mbara ke re me tsa'a in kue'e mbara ke ra dyakuji k'a tr'opju gi pes'i k'o 5 ts'ich'a pa'a k'o p'epjiji nu kja *banco* ma o dyaku k'a *cajero* k'a tr'opju k'a dya bejmi k'a dya vale.

Mbara ke re dyoru nrexe k'a tr'opju, pes'i re ma'a k'a *banco* nu jango o dyakuji k'a tr'opju k'a dya bejmi k'a dya vale *PPF*, nu kja *cajero* o nu kja *ventanilla*:

- Re unu k'a tr'opju: Ma dya kja xi gi pes'i k'a tr'opju k'a dya bejmi k'a dya vale k'a o dyakuji, mborke d'año *banco* k'a o zujmu pes'i re jizhi ñe re unu k'a skuama k'a ne chu'u in jñanjicha: "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A)" k'a o dyaku k'a *banco* ma gi unu k'a tr'opju k'a dya bejmi o ke dya vale *PPF*.

- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).
- Pe'si re unu ka na kopia ka in credencial o k'a d'año skuama ka jusu in chuge.
- Pes'i re dyusu k'o in dye'e na jña'a nu jango re mama me na jo'o jango gi kja'a o jango o dyak'uji k'a tr'opju k'a dya vale o k'a dya bejmi PPF, nu jango re mama k'a in chu'u ka *banco*, jango b'ub'u k'a *banco*, k'a pa'a, k'a hora ñe k'o pes'i ra maji k'a jña'a.
- Pes'i re unu k'a skuama k'a o dyaku k'a *cajero* ma gi ma'a gi tsajma k'a tr'opju, ma gi pest'o.

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

Dya nutske ra dyak'uji k'a skuama k'a ne chu'u *Anexo 6A*, ke ra dyojui k'a na número k'a unu kja *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") mbara* ke k'o nu kja so'o re nu'u jango ga kja'a o jango ga ma'a k'a gi reclamabo, re nu'u ke k'a skuama pes'i k'a jña'a in jñanjicha "*Reclamo*".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

K'a *banco* pes'i k'o ts'ich'a pa'a k'o p'epjiji nresde ke o reclamaboji, mbara ke ra nu'u ke ja'a ngeje k'a nte'e k'a o ngajma k'a tr'opju, jango ga mama k'a skuama k'a o dyatra. Ma bejmi ja'a ga tsa'a jango kjaji k'o o reclamaboji k'a nte'e, kja *banco*, pes'i ra unu a nu kja nte'e nrexe k'a tr'opju k'a reclamabo. Jero ma o mamaji ke iyo dya o mbedye na jo'o k'o gi reclamabo, k'a banco pes'i ra xitsi mborke dya mbedye nuk'o gi reclamabo, mbara nuk'o pes'i ra dyak'uji k'a na skuama, jango ra kuaru k'o. Ma ga kjanu so'o re cheb'e a ke ra mbedye k'a skuama jango jusu nrexe k'o o xoruji, k'o o nuji jango ma kjaa k'a tr'opju k'a gi unu, nu kja skuama k'a ra unu k'a *Banco de México*. Ma o mbedye k'a skuama ke k'a tr'opju ja'a na jo'o ja'a vale, so'o ra nzhak'uts'uji.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo

Pes'i re para ke nresde ke gi unu o gi tsaja k'a tr'opju k'a dya vale k'a dya bejmi, a gi bezhi k'a in tr'opju, dya ngextrjo ma o mama k'a *Banco de México* k'a a nu k'a tr'opju ma bejmi o iye, ngeje nresde ma gi unu o ma gi tsaja. Mbara ke ye nte'e yo kja'a o yo unu nu

mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

tr'opjɔ yo dya bejmi yo dya vale dya ra jyok'eji y mbara ke dya re bezhi in tr'opjɔ, mazi pes'i re xoxɔ re jñanrra na jo'o jango ga kja'a nu tr'opjɔ nu bejmi nu vale, jñanrra na jo'o k'o ba dyojui mbara re paṙa na jo'o.

Ma gi ne'e re tsa'a tronɔ o gi ne re paṙa so'o trono re mpajɔ nu kja telepjono ka pes'i ka ngeje: 800-BANXICO (800-226 9426) o so'o jñusɔ k'o gi ne'e re dyonɔ re pejme nukja: [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

\*\*\*



BANCO DE MÉXICO®

[www.banxico.org.mx](http://www.banxico.org.mx)